

## Um Epinício, um Epígrama: Duas Traduções

João Angelo Oliva Neto

PÍNDARO, "XI OLÍMPICA".

ΑΓΗΣΙΔΑΜΟΙ ΛΟΚΡΩΙ ΕΠΙΖΕΦΥΡΙΟΙ  
ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

\_Εστιν \_νθρ;ποις \_ν\_μων \_τε πλε\_στα  
χρ\_σις· \_στιν δ' ο\_ραν\_ων \_δ\_των,  
\_μβρ\_ων πα\_δων νεφ\_λας.  
Ε\_ δ\_ σ\_ν π\_ν\_ τις ε\_ πρ\_σ-  
σοι, μελιγ\_ρυες \_μνοι  
\_στ\_ρων \_ρχ\_ λ\_γων  
τ\_λλεται κα\_ πιστ\_ν \_κρ\_-  
ον μεγ\_λαις \_ρετα\_ς.

\_Αφθ\_νητος δ' α\_νος \_Ολυμπιον\_καις  
ο\_τος \_γκειται. Τ\_ μ\_ν \_μετ\_ρα  
γλ'σσα ποιμα\_νει \_θ\_λει,  
\_κ θεο\_ δ' \_ν\_ρ σοφα\_ς \_ν-

θε\_ πραπ\_δεσσιν. \_Ομως\_ν,  
\_σθι ν\_ν, \_Αρχεστρ\_τον  
πα\_, τε\_ς, \_Αγησ\_δαμε,  
πυγμαχ\_ας\_νεκεν

κ\_σμον \_π\_ στεφ\_ν\_ χρυσ\_ας \_λα\_ας  
\_δυμελ\_ κελαδ\_σω,  
Ζεφυρ\_ων Λοκρ'ν γενε\_ν \_λ\_γων.  
\_Ενθα συγκωμ\_ξατ'. \_γγυ\_σομαι  
\_μμιν, \_ Μο\_σαι, φυγ\_ξενον στρατ\_ν  
μηδ' \_πε\_ρατον καλ'ν  
\_κρ\_σοφ\_ν τε κα\_ α\_χματ\_ν \_φ\_ξε-  
σθαι. Τ\_ γ\_ρ\_μφυ\_ς ο\_τ' α\_θων \_λ;πηξ  
ο\_τ' \_ρ\_βρομοι λ\_ον-  
τες διαλλ\_ξαιντο \_θος.

PARA HAGESIDAMO, LOCRO EPIZEFÍRIO,  
VENCEDOR NO PUGILATO INFANTIL

Aos homens há por vezes de ventos mais que tudo  
precisão. E de celestes águas,  
chuvas filhas da nuvem.  
Mas se com esforço alguém bem se  
fez, melissonantes hinos,  
começo de longa fama,  
se perfazem, fiel penhor  
de ingentes gestas.  
Sem inveja, aos que vencem em Olímpia  
esta loa se consagra. E tal é pasto de minha língua,  
mas vem de deus homem em sábios  
dons florescer. Se é assim,  
sabe agora, Hagesidamo,  
filho de Arquéstrato, por tuas pugnas, que

ornato à coroa de aúrea oliva  
um canto farei soar doce,  
cuidando na raça dos Locros Zefírios. Tomai  
parte, Musas, nesta festa, que garantam:  
até vós ao encontro um povo  
não virá hostil ao hóspede  
nem avesso ao belo, mas  
de agudo saber e lutar. Congênito,  
rubra raposa e rugientes leões não vão per-  
mudar caráter.

---

Edição do texto grego: PINDARO, *Olympiques*, texte établi et traduit par Aimé Puech, 6<sup>ème</sup> tirage; Paris: "Les Belles Lettres", 1970, p. 136-7.

MARCIAL,  
"EPIGRAMA" 4, 21

Primos passa toros et adhuc placanda marito  
merserat in nitidos se Cleopatra lacus,  
dum fugit amplexus. Sed prodidit unda latentem;  
lucebat, totis cum tegeretur aquis:  
condita sic puro numerantur lilia uitro,  
sic prohibet tenuis gemma latere rosas.  
Insilui mersusque uadis luctantia carpsi  
basia: perspicuae plus uetus istis aquae.

Tentada numa vez primeira e do marido  
ainda não domada, em lago nítido  
Cleópatra mergulha por fugir a amplexos.  
Mas traem as ondas quem se esconde: brilha  
sob tanta água! Em puro vidro ocultos vêem-se  
lírios; cristal delata a oculta rosa.  
Salto e, submerso em vaga, relutantes colho  
beijos: mais não deixastes, águas lúcidas!

---

Edição do texto latino: MARTIAL, *Epigrams*, edited and translated by D. R. Shackleton Bailey, vol.1. Cambridge/London: Harvard University Press, 1993, p. 294.